

L'APPROCHE PAR COMPÉTENCES DANS L'ENSEIGNEMENT
DE LA LANGUE UKRAINIENNE EN VII^E CLASSE
(LE THÈME «L'ADVERBE»)

Marina Tunitska

Abstract: *In the article we propose a study which focuses on the development of socio-cultural, linguistic and communicative competences in Ukrainian as a Foreign Language classes. A great attention is payed to the adverb and the methodology of its learning and teaching in the gymnases of Republic of Moldova.*

Keywords: *teaching, competences, subject, method.*

Le système d'instruction de la République de Moldova est conçu aujourd'hui à stimuler la réalisation des objectifs instructifs des développements socio-économique et culturel de la société dans toute sa complexité, tout ça car l'école moldave contemporaine se propose de préparer tout jeune citoyen pour des activités complexes dans de différentes sphères de la vie sociale. Cette stragégie est mise en évidence dans toute une série de documents d'état d'une importance à part qui visent l'instruction des apprenants de toutes les nationalités qui habitent, à l'heure actuelle, la République de Moldova. Par rapport à la population ukrainienne de ce pays, citons «Les standards d'état d'instruction en langue et littérature ukrainiennes» et «Le curriculum de la langue et la littérature ukrainiennes».

Selon les deux documents mentionnés ci-dessus, l'importante instructive et éducative de la langue ukrainienne dans la République de Moldova naît des fonctions sociales de cette langue qui, dans ce pays, se présente comme l'instrument de base: (1) de communication à l'intérieur de la diaspora la plus nombreuse; (2) de la connaissance de la réalité et du trésor culturel ukrainien; (3) d'auto-formation et d'auto-enrichissement culturel [...] [4, p. 4].

Dans «Le curriculum de la langue et la littérature ukrainiennes», on met l'accent sur la nécessité de développer chez les apprenants du gymnase la capacité de s'exprimer et de résoudre les problèmes d'une façon créative, c'est-à-dire de développer chez eux, en premier lieu, des **compétences communicatives** à travers la parole cohérente. Ce type de parole peut être développé à travers les textes cohérents soumis à l'étude et la possibilité des apprenants de composer et sonoriser dans des situations distinctes des énoncés personnels.

Il en résulte que la grammaire de l'ukrainien enseigné et appris doit être complètement de nature «communicative», car, «il est absurde de réduire l'apprentissage de la langue maternelle à l'étude de sa grammaire, tout ça parce que l'apprenant comprend les nuances sémantiques les plus fines de sa langue beaucoup avant le moment où il apprend que la grammaire existe en général...»¹ [7, p. 340]. Ainsi, dans la didactique de toute langue

maternelle, le savant V. Sukhomlinsky met l'accent pas sur la grammaire, mais sur le travail des mots, de leurs sens, l'enrichissement du vocabulaire, l'interprétation des images créées par les mots et les groupements de mots.

L'enseignement et l'apprentissage de l'ukrainien en accord avec «Le curriculum...» doit se faire compte tenu du fait qu'il est, en même temps, une discipline sur les compétences linguistiques à former, le moyen communicatif de base à l'intérieur de la diaspora ukrainienne de la République de Moldova, le moyen de base du développement, de l'auto-développement et l'expression individuelle de l'apprenant.

A travers la conceptualisation du thésaurus maternel, tout apprenant conçoit la réalité et sa place dans cette réalité. Il transpose dans sa parole la langue de sa nation et les systèmes de cette langue [1].

L'élève en VII^e, parleur natif de l'ukrainien, qui constitue l'objet de base de l'investigation que nous proposons dans cet article, étudiant au gymnase sa langue qu'il n'entend quotidiennement qu'au sein de sa famille, chez ses proches et, peut-être, chez ses voisins, qu'il parle comme dialecte, apprend non seulement ses unités, ses particularités expressives, mais il commence à se sentir un des porteurs de cette langue, grâce à laquelle il développe son intellect et son univers intérieur.

Le «Manuel de langue et littérature ukrainiennes pour la VII^e classe» (ayant pour auteurs K. Kojukhar et M. Tunitska) est axé sur la didactique cognitive et communicative de cette langue et littérature. Cela signifie que ce manuel renferme des textes et des exercices sur ces textes qui contribuent à l'apprentissage des unités verbales comme moyens d'extériorisation de la cognition et de formation du thésaurus conceptuel de l'apprenant (à voir, par exemple, l'ex. 1, p. 83-84: *Про яке народне свято йдеться в тексті? Які ще легенди та повір'я, пов'язані з цим святом, ви знаєте? Зверніть увагу на виділені слова. На які питання вони відповідають? З якими словами у тексті зв'язані? Якою частиною мови є?*).

L'organisation de la cognition de l'apprenant à la base des textes où figurent des unités langagières de différente complexité aide à la formation graduelle chez celui-ci des compétences cognitives, socio-culturelles, mais encore linguistiques, langagières et actionnelles. Ici s'inscrivent, par exemple, les textes qui portent sur la fête d'Ivan Kupala (p. 83), les temps d'antan de la Moldova après la mort de son prince Stéphane le Grand (p. 92), l'exploit d'un adolescent (p. 84) etc. Tous ces textes développent par étapes la cognition générale et surtout celle intellectuelle de l'élève. Conçus chacun premièrement comme source d'information sur le monde, ces textes sont vus plus tard comme moyen d'enseignement et d'apprentissage de l'ukrainien, surtout de ses parties de discours, l'adverbe y compris.

Pour chaque texte qui figure dans le manuel on propose des activités d'introduction et de post-lecture. Le but principal des activités

d'introduction à chaque texte est d'aider l'apprenant à intuire son contenu, sa structure, à comprendre sa ligne thématique, son idée-force lors de la lecture. Les activités de post-lecture s'axent sur la formation des compétences d'emploi oral et écrit des unités qui constituent les textes en question.

Le compartiment «L'adverbe» débute par un texte cohérent que l'apprenant doit lire à haute voix en classe sur les règles prosodiques de base de l'ukrainien, après quoi il doit répondre aux questions proposées sur ce texte qui portent premièrement sur son histoire, son sujet, l'idée-force exprimée; deuxièmement sur son contour stylistique et les unités peu connues si de telles y existent. Puis l'apprenant doit trouver des adverbes dans le texte; les sémantiser; décrire leurs relations avec les autres unités du texte et surtout avec les verbes auxquels ils se rapportent le plus souvent; donner leur étymologie; déterminer leurs fonctions syntaxiques dans le texte analysé etc.

Le parcours sur les adverbes sert à développer seulement des compétences verbales partielles, nommées encore lexicales. La formation des compétences communicatives est possible à travers les activités proposées dans le manuel qui ont pour consignes les phrases suivantes: *remplacez les syntagmes ci-dessus/ci-dessous par un adverbe; faites apparaître tel ou tel adverbe dans des phrases qui forment un énoncé bien cohérent; décrivez oralement telle ou telle image en employant les adverbes de la liste qui suit* (p. 86); *préparez un discours sur la formation des degrés de comparaison des adverbes par analogie à ceux des adjectifs* (p. 87); *citez des exemples qui viennent confirmer les assertions théoriques sur les propriétés des adverbes ukrainiens* (ibidem); *décrivez une situation concrète de votre vie faisant appel aux adverbes* (p. 89); *faites la rédaction détaillée du texte lu* (p. 90); *faites la description d'une image* (p. 91); *faites le portrait de votre ami(e) ou d'un des membres de votre famille en employant des adverbes* (p. 101); *faites par écrit la description d'un travail quelconque en soulignant les adverbes y employés* (p. 108) etc.

Les textes proposés dans le manuel, si différents quant à leurs sens et fonctions (narrations, descriptions, réflexions etc.), genres (récits, poèmes, proverbes, dictons etc.) et styles (belles-lettres, publicité, textes scientifiques, officiels, d'affaires etc.) ont pour but de faciliter la compréhension et l'acquisition par l'apprenant des fonctions de chaque unité de langue dans la chaîne parlée.

Le manuel analysé renferme également des activités axées sur la comparaison, l'analyse, la synthèse, tout ça pour développer la pensée logique des apprenants: *trouvez dans le texte des adjectifs et des adverbes au comparatif et au superlatif; dites quelles parties de discours sont déterminées dans le texte par un adjectif ou un adverbe* (p. 88); *dites comment on distingue les adjectifs neutres au superlatif des adverbes au superlatif* (p. 88); *composez par écrit des phrases qui renferment les adverbes et les mots monophoniques proposés en faisant*

attention à leur orthographe (p. 94); *faites l'analyse en constituants immédiats et la comparaison structurale des adjectifs et participes proposés, ainsi que des adverbes formés de ces adjectifs et participes* (p. 95); *préparez un discours scientifique cohérent sur la formation des adverbes en ukrainien* (p. 92) etc.

On trouve dans le manuel des tableaux et des schémas généralisant le matériel à enseigner et à apprendre (surtout celui portant sur l'adverbe), à la base desquels on propose des activités du type: *analysez le tableau qui suit pour mettre en relief les traits des adverbes* (p. 83); *analysez le tableau «Formation des degrés de comparaison des adverbes»* (p. 87); *analysez comme parties de discours les adverbes en italique en employant le schéma de la page 89; analysez le schéma «Modalités de formation des adverbes ukrainiens»* (p. 91) etc.

A ce que l'on peut comprendre du contenu du manuel en question, il ne se base pas sur l'apprentissage automatique et inconscient des prescriptions théoriques sur le fonctionnement des unités de la langue, mais sur leur emploi afin de construire un énoncé.

Il faut mentionner que l'apprenant pour qui est composé le manuel analysé a déjà une formation élémentaire portant sur l'adverbe en ukrainien. Cela s'explique par le fait que les positions de base de ce sujet sont présentées dans le «Manuel de langue ukrainienne pour la IV^e classe». En VII^e l'apprenant n'a qu'à:

- (1) perfectionner ses connaissances et ses aptitudes d'emploi adéquat de ces unités à l'oral et à l'écrit;
- (2) comprendre que la caractéristique grammaticale de base de ces unités est leur invariabilité;
- (3) apprendre à distinguer ces unités des autres parties de discours;
- (4) apprendre à employer de différents registres où figurent des adverbes;
- (5) apprendre à décrire les situations où l'on peut employer des adverbes.

Mais l'objectif de base de l'enseignement et l'apprentissage de ce sujet en VII^e est la compréhension par l'apprenant (a) du rôle à part de ces unités dans la production cohérente des discours et textes narratifs, narrativo-descriptifs ou ceux portant sur la présentation des processus de travail; (b) de la fonction stylistique de ces unités dans les belles-lettres.

Plus loin nous présentons le parcours d'une classe intégrée portant sur l'adverbe, faite à la base du compartiment au même titre du manuel analysé dans un gymnase du Nord de la République de Moldova.

La classe a commencé par l'audition d'un fragment de l'oeuvre musicale «Ave Maria» de F. Schubert (les apprenants connaissaient d'avance le nom de ce grand compositeur et ses oeuvres). Ce fragment avait pour objectifs l'assurance de la concentration des apprenants et le renforcement émotif de la réception de l'information d'ordre cognitif.

Après l'écoute le professeur a posé les questions suivantes à ses élèves: *Чи знайома вам музика? Хто її автор? У чиєму виконанні ми її почули?* Comme les élèves connaissaient bien les oeuvres de ce compositeur, ils ont répondu sans difficultés aux questions de leur professeur qui leur a posé encore une question: *Як звучав цей славнозвісний твір Франца Шуберта? Il y avait des élèves qui ont répondu à cette nouvelle question sans se lever, mais il y avait également des apprenants qui sont allés écrire leurs réponses au tableau: ніжно, м'яко, плавно, ласкаво, високо, бадьоро, протяжно, мажорно, мелодійно, співуче, захоплено, велично, по-справжньому, майстерно, світло, повільно, радісно, негучно, незвичайно, натхненно, божественно, гармонійно, дивовижно, життєрадісно.*

Le professeur a posé une nouvelle question à ses élèves: *Якими частинами мови є записані слова? Ceux-ci ont répondu de la façon suivante: Прислівники. Le professeur leur a adressé d'autres questions auxquelles les élèves ont répondu plus ou moins vite étant souvent aidés de leur professeur: А це на які питання відповідають прислівники? Чи можемо ми дібрати інші слова – прислівники щодо прослуханого уривка? Коли звучала ця музика? (щойно, сьогодні, нещодавно, нині, тепер). Де її знають люди? (скрізь, повсюди, всюди). Наскільки (якою мірою) вона вам сподобалась? (дуже, занадто, вельми). Звідки вона прийшла до нас? (здалеку, з далекої Австрії XIX ст.).*

Les apprenants se sont rappelé ce que le professeur leur disait en IV^e sur l'adverbe, et notamment que c'est une partie de discours invariable. Ils l'ont prouvé encore une fois en composant des phrases telles que: *Музика звучить красиво. Музика звучить дуже красиво. Музика звучить занадто красиво.*

Puis ils ont comparé l'adjectif à l'adverbe. Pour le faire le professeur leur a proposé d'analyser les caractéristiques lexico-grammaticales des unités *тихесенький* et *тихесенько*, employées dans les exemples suivants:

- (1) *Тихесенький вечір на землю спадає* (В. Самійленко).
- (2) *Тихесенько звучить музика.*

Si les élèves ont vite compris que l'unité *тихесенький* est adjectif en ukrainien, l'identification de la nature morpho-lexicale de l'unité *тихесенько* s'est faite avec difficultés. Cela signifie que l'identification en question crée un **problème** aux apprenants. Pour le résoudre, on s'est servi de la discussion euristique suivante:

- У чому схожість і відмінність слів *тихесенький* і *тихесенько*? (Обидва слова називають ознаку, але відповідають на різні питання: який? – *тихесенький*, як? – *тихесенько*).
- З якими словами пов'язані ці слова у виписаних словосполученнях? (*Вечір, звучить.*)
- Які ознаки показують ці слова? (Ознаку предмета і ознаку дії.)

— Що станеться із словом тихесенький, коли змінити слово вечір? А із словом тихесенько, якщо змінити слово звучить? (Слово тихесенький змінюється, а тихесенько – ні.)

De cette discussion les élèves ont définitivement compris que les unités de la langue qui désignent les caractéristiques de l'action restent toujours invariables et qu'elles s'appellent **adverbes**.

Les activités proposées plus loin aux élèves par le professeur avaient pour objectif de base l'approfondissement de leurs connaissances de cette partie de discours. Il s'agissait de la mise en relief des adverbes dans des phrases courtes, puis de petits textes. Pour le faire ils ont posé des questions telles quelles: *de? куди.? коли?* Ils sont arrivés à comprendre que l'adverbe caractérise le verbe et il est un terme auxiliaire de proposition.

Plus loin on a proposé aux apprenants une petite dictée d'adverbes renforcée par l'analyse en constituants immédiats de l'unité *здалеку*. Cette analyse a été introduite par quelques questions formulées par le professeur et adressées aux apprenants:

Le professeur: Чи можна дібрати інші прислівники з коренем *далек* чи *дал*? Який правильний корінь?

Les apprenants: Поодаль, вдалині, неподалік, далеко, далеко-далеко.

Le professeur: Позначте їх будову, згадаймо, як слід писати ці прислівники.

Puis on a proposé aux élèves un texte sur des fiches que nous donnons plus loin. Comme on le voit facilement, ce texte transpose la musique de la nature, le chant du rossignol. Il permet de revenir au motif de l'art, présent au début de la classe et faire de celle-ci un tout entier:

Раптом, несподівано ,звідкись зверху над головами кілька разів тьохнув соловей й замовк, чекаючи, чи не покарає його хто за зухвалість. Чекаючи зовсім недовго, він розсипав у темряву голосисто, соковито, ясно освіжену дощем трель. Потім голос ніжно покликав ще раз, швидко-швидко. Він був по-новому задержуватий, збивався й заливався. Голос звучав все вище й вище (В. Піскунов).

Après avoir lu attentivement ce texte et répondu aux questions sur son contenu formulées par leurs professeurs, les apprenants ont dû y trouver des adverbes, les analyser, mettre en place leurs liaisons syntaxiques avec les verbes etc., c'est-à-dire effectuer un travail en chaîne:

Le professeur: Який заголовок можна дібрати до тексту? Яка його головна думка? (1. Соловей – співець природи. 2. Життя – це чудо). Впишіть прислівники з тими словами, до яких вони належать.

Як? – раптом, несподівано тьохнув

Звідки? – звідкись зверху тьохнув

Чекаючи як довго? – зовсім недовго чекаючи

Як? – голосисто, соковито розсипав

Освіжену як? – ясно освіжену

Як? – ніжно покликав, швидко-швидко

Якою мірою? – по-новому задержуватий
Як звучав? – вище і вище звучав.

Le professeur: Зробить висновок, від яких частин мови залежить прислівник. Що він позначає? (Ознаку дії, стану, ознаку іншої ознаки). Зробіть синтаксичний аналіз речення Він був по-новому задержуватий.

La justesse de toutes les conclusions auxquelles sont arrivés les apprenants faisant les activités énumérées ci-dessus ont été contrôlées à l'aide du manuel analysé.

Plus loin on a proposé aux élèves de faire l'ex. 7 du manuel (p. 85). Il renferme un texte cohérent par lequel on décrit la nature.

En guise de conclusion

Le parcours qu'on a mis en classe a donné la possibilité aux apprenants de comprendre le rôle des adverbes dans un discours/texte cohérent. Par lui, on a instauré une atmosphère de création et de collaboration, étant donné le fait qu'il a mobilisé tous les élèves à participer aux activités proposées par le professeur, contribuant à la formation des compétences de différents types. Le fragment musical écouté a enrichi le côté émotif de chaque personnalité présente dans la salle d'études, les textes ont fourni un modèle général de production verbale, actualisé à travers chaque énoncé individuel fait par l'apprenant. Quant à ceux renfermant des adverbes, ils ont mis en valeur le grand rôle de ces unités dans la parole.

Le parcours proposé qui est loin d'être seulement de nature grammaticale augmente l'efficacité de la didactisation de l'adverbe ukrainien.

Notes

¹«Безнравственно, бессмысленно сводить, как мы это делаем, обучение родному языку к изучению его грамматики. Ведь ребёнок понимает тончайшие оттенки родного языка задолго до того, как узнаёт, что в мире существует грамматика...».

Références

1. Донченко Т., Луценко В. Інтеграція системно-описового, функціонально-стилістичного і комунікативно-діяльнісного підходів до вивчення української мови. In: Українська мова і література в США, ліцеях, гімназіях, колегіумах, 2005, № 3, с. 38-40.
2. Капинос В. И., Сергеева Н. Н., Соловейчик М. С. Развитие речи: теория и практика обучения. V–VII классы. Москва: Просвещение, 1991.
3. Кожухар К. С., Туницька М. В. та ін. Українська мова і література. Підручник для VII класу. Кишинів: Ştiinţa, 2012.
4. Курикулум з української мови і літератури (V-IX класи). Кишинів, 2010.

5. Методика вивчення української мови в школі. О. М. Беляєв, В. Я. Мельничайко, М. І. Пентилюк та ін. Посібник для вчителя. **Kiev**: Рад. школа, **1987**.
6. Практическая методика обучения русскому языку в средних и старших классах. Под ред. Е. А. Быстровой. Ленинград: Просвещение, **1989**.
7. Сухомлинський, В. О. Сто порад учителям. **In**: Вибрані педагогічні твори: В 5-ти т. **Kiev**, **1976**, t. 2, с. **419-656**.
8. Шкільник, М. М. Проблемний підхід до вивчення частин мови: Посібник. **Kiev**, Рад. школа, **1986**.